

急遊太子四門



作：石丸格平
譯：吳滿五、王細如

第二景(續第二十三期)
 時間：出遊四門歸來後不久
 地點：悉達太子的宮室。
 人物：太子。車匿。加爾泰。
 耶輸陀羅。

車匿：多麼不吉利的日子！
 一個愉快的旅行，不僅得不到快樂，且掃興而回。
 太子：不，今天是很吉祥而且難能可貴的日子！我的胸襟豁然開朗，前途湧現着無限的希望。
 車：那麼，太子您對於那出

家人還難以忘懷嗎？
 太：是的。那出家人靜穆的容姿，怎能忘懷？我的內心也希求着那安祥的樣子。不知道要怎樣方能獲得那般的寂靜？(臉部憂鬱)
 車：(急轉話意)太子，今晚加爾泰要來訪問您：早點兒來多好。
 太：你怎麼知道他要來？
 車：因為我早已請他在今兒晚上無論如何來一趟。
 太：加爾泰最近都因外交的事兒忙得不可開交。這工作對於爽朗快活的他，將是勝任愉快的。
 車：(聽了腳步聲)好像加爾泰來了。
 (速至門旁迎接。加爾泰進入。)

加爾泰：悉達太子！您好吧？
 太：謝謝，今夜感到特別好。
 加：那好極了！不過，是不是可以告訴我您爲了什麼會感覺今夜特別好？

太：因爲看見了端莊的出家人。原來如此。方才聽了車匿講「四門出遊」的經過，想不到太子會這樣地對於出家人感到興趣……不過，車匿和我，以及侍從太子左右的人，對這事將無法交代國王……
 太：不管我想什麼，或是作什麼，都與你們不相干涉；加爾泰也好，車匿也好，誰都不負任何責任；我只是嚮往我所希望的，實行我所志願的……
 加：悉達太子！如您所說，已經有了行動上的決心了嗎？這將是天大的事啊！
 太：行動是還沒有……第一我要獨自出離宮城也不是一件容易的事。車匿，是嗎？
 車：是的。不論何時，如果沒有我車匿陪伴您，要是太子一個人，城門是無法開的。那裏有森嚴的衛兵把守着。這是國王的命令。
 太：喲！多可憐的我，竟好像是一個罪人！
 車：可是大王對於您特別關懷憐愛，這是一種幸福，哪一個人不羨慕？倘若是我，寧可成爲這一種罪人。
 太：加爾泰，你近來很忙吧？有着明朗性格的你，

加：這這怎麼行？
 太：我現在也不能明瞭。爲了解決這件事，我每天每夜在思慮着。
 車：太子別這樣爲別人煩惱吧！這將有害於迦毘羅城太子的珍貴的身體，是不合算的。
 太：所以我很想辭退太子，免得給你們稱爲「珍貴的身體」。

加：您的問題，令人痛心。不管是爲策劃國家的安全 and 攻守同盟，或者爲了國家貧乏的財政徵募外債，和計劃振興貿易，都不是容易的事情。一書到用時方覺少，事非經過不知難，慚愧自己無力，辜負國家人民的期望。
 太：不，那不是您加爾泰一人的無能。是根本上就有錯誤！
 加：喔！我可以承聽您寶貴的外交政治論吧？我願恭聆您那根本的教示。
 太：就是要出家。
 加：呀！是要我出家嗎？
 太：加爾泰一個人出家也不是辦法。倘如不能勝任的話那就辭職。可是我所希望的並不是加爾泰一個人出家，而是世界上所有的人都出家。

加：(看一看車匿)那麼車匿，爲了我們的太子，自明日起好好兒的尋找那一個出家人吧……
 車：每天去找尋嗎？
 太：那是不能的，即使車匿每天去找尋，經年累月也是尋覓不到的。不如跟隨着我。我要以自己的力量去探求。車匿只要真誠陪伴着我就行了。

車：這更是一件天大的事。到底出家何以這樣好？
 太：這在現在我也不知道。爲了這個，我日夜煩惱着。
 加：太子，我認爲這是無益的。縱然我的外交工作經驗淺薄，即以太子的聰明才智，怎麼會有一世界人們全部出家的主張來？真令我費解！
 太：這當然不是您所能瞭解的。因爲你先肯定了它。而我不僅肯定它，更切望着。雖然如此，我還是不能明白。我現在很想探知這個，所以日夜夜夜地尋找着。
 加：那麼太子今天同車匿遊四門時遇見那出家人，爲什麼不問個清楚？
 太：我正抱憾這件事。——何不問個究竟。那莊嚴的儀表委實太動人了；扣緊我的心脏，吸住我的目光，使我忘記一切，不能言語。可是在剎那間出家人便不見了！
 加：(看一看車匿)那麼車匿，爲了我們的太子，自明日起好好兒的尋找那一個出家人吧……
 車：每天去找尋嗎？
 太：那是不能的，即使車匿每天去找尋，經年累月也是尋覓不到的。不如跟隨着我。我要以自己的力量去探求。車匿只要真誠陪伴着我就行了。

加：那也好。
車：（默不作答。）
加：這且不提，悉達太子，現在允許我向您質問一個思想上的問題嗎？在您的結婚前，我做了太子的學伴，跟着太子用功的學，一塊兒遊玩。可是現在做一個外交官，隨着在工作上，也增加了。譬如國家的命運，不祇是一個外交官，而是整個世界全體的問題。又加多：自己的事也漸漸地

太：這樣認真的問題，可以說正中下懷，如果加爾泰單是交遊的友伴，是不足以尊敬的；能想到這裡，前途倒是頗有希望。

車：太子，反對出家的車匿的侍從了？

太：遺憾得很，這是敵人呵！

加：那是善好的事。我也要向你乞願。
車：我立誓。
加：悉達太子！現在讓我提用幾個問題，懇請太子予以解答。

太：（默然）
加：第一是，這個世界和人類，是怎樣做成的？

太：那是我所不能瞭解的。

車：對不起讓我說吧。車匿知道的。

太：不錯，車匿懂得祈禱的事。

車：是的。我每天祈禱着。先是拜司馬又神，拜太陽神，拜月神。靠着祈禱，我遂能得着幸福。

加：悉達太子，在我們學習吠陀時，常常為讚美諸神的德威而歌唱。想起那些讚歌，現在對您毫無用處？

太：這個，在今天的我，也無用處？

加：在今天的我，也無用處？

車：神的數目究竟有多少呢？

太：現在的我，也不曉得這一個。可也是一神教也好，汎神教也好，車匿到底

是，不能了解真正的意義。是，不能了解真正的意義。是，不能了解真正的意義。

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？



加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

太：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：這問題不談了。今天我們的生活，是怎麼樣的？

加：那就是說要做海外留學
 太：加爾泰把任何新解
 車：並希望媽也能諒解：
 車：可是，太子。一旦出去
 太：那世界也是好的話，惡
 太：嗚呼！就怕這樣啊。到惡
 太：那世界也未必有好的話，惡
 加：那真是奇策。做一個外
 車：子反對的加爾泰，決不致
 加：（突然）不能贊成。
 耶：入陀羅！陀羅！陀羅！
 耶：陀羅！原諒我！今天我
 耶：上日將到。說說好，像
 耶：末次向來，說說好，像
 耶：願，現在一個都不理，願
 耶：望我，現在一個都不理，願
 加：請吧，請說吧！怎麼樣
 耶：今的晚談，說說吧！怎麼樣
 耶：家，我現在知道太子要出
 耶：的，因此，我帶了去。請
 太：把我也一起帶了去。請
 太：去耶的話，陀羅，那羅
 太：不帶耶的話，陀羅，那羅
 太：山已出，單是賞花遊
 太：並，所以我要久不歸家了

耶：太子和加爾泰都是學者
 耶：在深奧的書本裡，並沒
 耶：有提到過森林的修道者
 耶：們。是知道的。我想您
 太：深奧的書本裡，並沒予
 太：者們，有的會幾度立志
 太：幾度，幾度，沒幾度，沒
 太：願，又回到婆的。我不
 太：願，又回到婆的。我不
 耶：那陀羅，無論如何，羅
 耶：和陀羅，無論如何，羅
 太：我不是要捨去陀羅，和
 太：和羅羅，我從我所作的
 太：好的，我會從我所作的
 太：堅的，我會從我所作的
 車：這事是不成的。太子，不
 車：是懦弱的，我相信用森林修
 太：不成功的，我相信用森林修
 太：好機會，在最後的，我
 太：好機會，在最後的，我
 太：好機會，在最後的，我

加：（靜地合掌。）
 太：（小聲哭泣。）
 太：我還有要緊的事。出
 太：再重說一遍吧。我的出
 太：家，不是，我進而一
 太：一切，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一

•者譯文本•



王炳如居士，現年二十歲，臺中市人，省立臺中師範畢業，現任臺中光復國校教師。從半僧（呂佛庭）居士習國畫，兼學佛，受其師之薰陶也。王君青年有為，天真純潔，前途光大無量，可為預測者。

太：我還有要緊的事。出
 太：再重說一遍吧。我的出
 太：家，不是，我進而一
 太：一切，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一
 太：是，不是，我進而一

祈願助我大業，使我的
 決心付之執行！
 耶：陀羅，加爾泰，
 車：羅羅又哭。
 第三景
 時間：深夜。一個皎月的
 地點：悉羅羅的連池前。
 人物：×××××
 車：（從馬廐裡牽出
 車：白馬，馬鞍，馬轡，
 車：白馬，馬鞍，馬轡，
 車：白馬，馬鞍，馬轡，